

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 49:17

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Będzie Dan wężem na drodze, (rogatą) żmiją* na ścieżce, tym, który kąsa końskie pięty, tak że jeździec spada na wznak.** ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Dan będzie wężem na drodze, rogatą żmiją na ścieżce, tym, co kąsa końskie pięciny, tak że jeździec spada na wznak.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Dan będzie wężem na drodze, żmiją na ścieżce kęsając końskie pięty, tak że jeździec spadnie do tyłu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Dan będzie wężem na drodze, żmiją na ścieżce, kęsając pięty końskie, że spadnie nazad jeździec jego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Niech będzie Dan wężem na drodze, żmiją na ścieżce kęsając kopyta końskie, aby spadł jeździec jego nazad.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	będzie on jak wąż na drodze, jak żmija jadowita na ścieżce, kęsająca pięciny konia, z którego jeździec spada na wznak.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Niech będzie Dan wężem na drodze, Żmiją na ścieżce, Co kąsa w pięcinę konia, tak że jeździec spada na wznak.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Będzie Dan wężem na drodze, żmiją na ścieżce, która kąsa pięciny konia tak, że jeździec upadnie do tyłu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	I będzie Dan jak wąż przy drodze, jak żmija przy ścieżce, kęsająca pięciny konia, tak że jeździec spadnie do tyłu.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Dan wężem będzie przy drodze, Żmiją przy ścieżce, Kęsającą pięciny konia - Aż jeździec runie do tyłu.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Dan będzie wężem na drodze, żmiją na ścieżce, kęsającą pięciny konia, [tak że] jego jeździec upadnie do tyłu.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І хай буде Дан змією в дорозі тих, що сидять на дорозі, що хапає п'яту коня, і кінь впаде назад.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Niech Dan będzie wężem na drodze, żmiją na ścieżce, co kąsa pięciny rumaka tak, że jego jeździec pada na wznak.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Niech Dan okaże się wężem na skraju drogi, wężem rogatym na skraju gościńca, kęsającym pięciny konia, tak iż jego jeździec spada do tyłu.

¹⁾ żmiją, שִׁפְיוֹן (szefifon), hl, <x>10 49:17</x>L.

²⁾ Możliwe zn. idiomatyczne.